TRAINOSE

www.trainose.gr

GR ***Πρόσβαση***

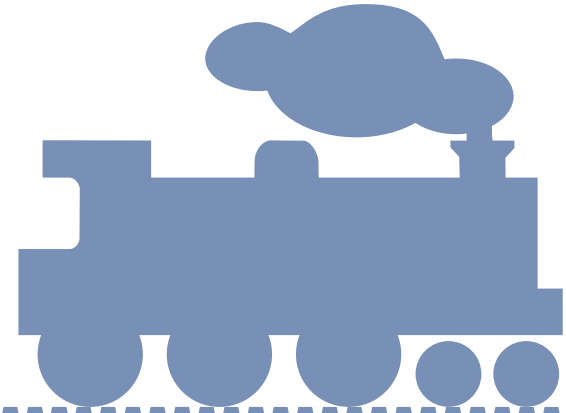
Τα σημεία πρόσβασης στο σιδηρόδρομο είναι το Διακοπτό που αποτελεί την αρχή της διαδρομής, ο Σταθμός Νιαμάτων, ο Σταθμός Τρικλιών όπου ο οδοντωτός μαζεύει τα δόντια του, ο Σταθμός Μεγάλου Σπηλαίου από όπου μπορεί κανείς να επισκεφθεί με τα πόδια το μοναστήρι του Μεγάλου Σπηλαίου, ο Σταθμός Κερπινής και ο Σταθμός Καλαβρύτων όπου καταλήγει η διαδρομή. Τα τακτικά δρομολόγια του οδοντωτού είναι καθημερινά. Εκτός αυτού, είναι δυνατή η ενοικίαση του τραίνου για ειδικές διαδρομές, με ειδικές τιμές.

Για τους επισκέπτες μας που μετακινούνται ομαδικά χορηγούνται ειδικές εκπτώσεις από Δευτέρα ως Παρασκευή.

IT ***Accesso***

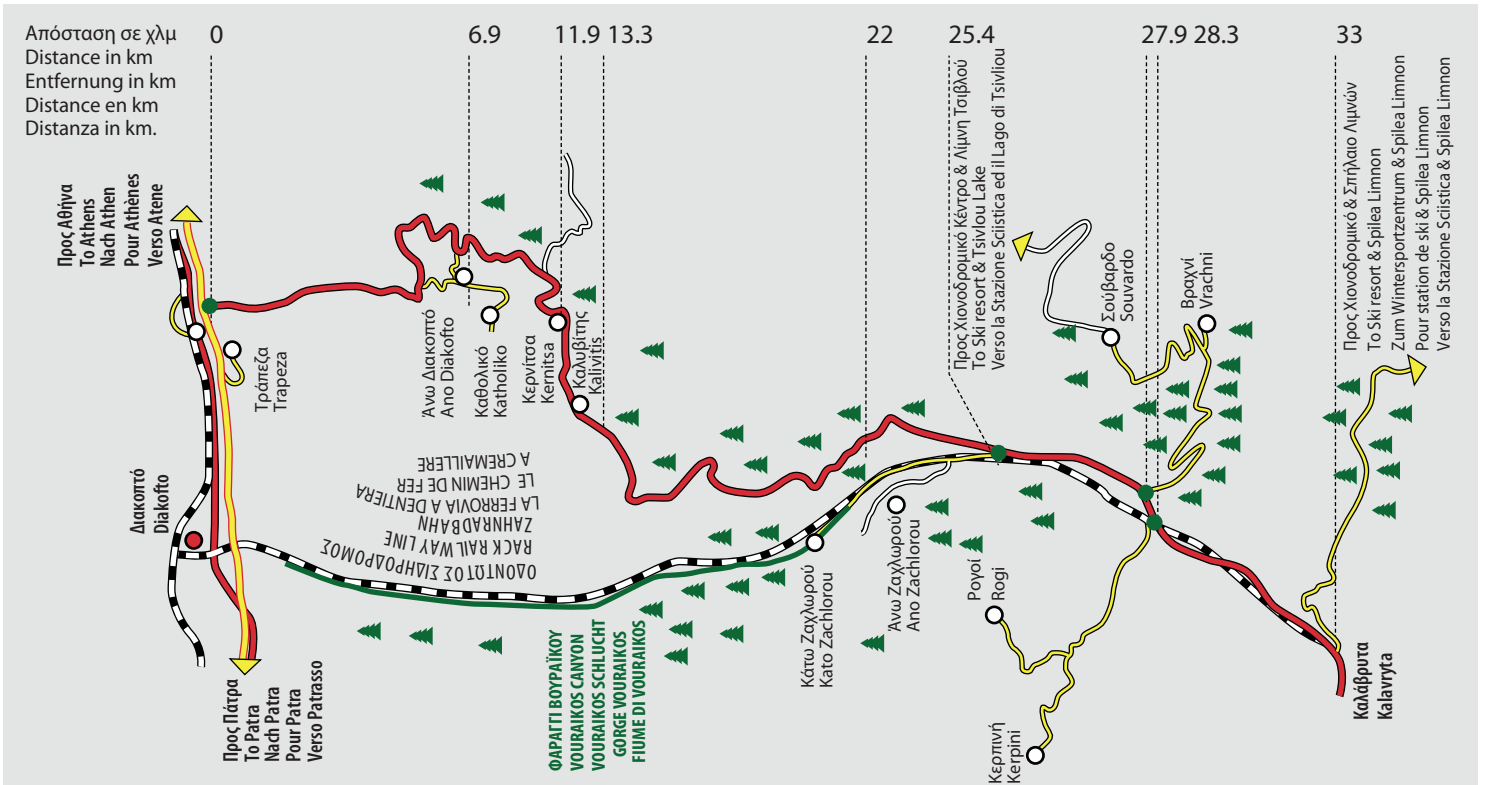
I punti d'accesso alla ferrovia sono il Diakoftó, il quale costituisce l'inizio del percorso, la stazione di Niamáton, la Stazione dei Triklión dove la linea a dentiera raccoglie i suoi denti , la Stazione del Megalo Spíleo (Grande Grotta), dove ognuno può visitare a piedi il monastero del Megalo Spíleo, la Stazione di Kerpiní e la Stazione di Kalávryta, dove termina il percorso. Inoltre, il treno si può affittare per percorsi speciali a prezzi speciali.

Per i visitatori che viaggiano a gruppi, si concedono degli sconti speciali dal lunedì al venerdì.



Χάρτης Διαδρομής

Map/carte/Karte/Carta del percorso



GR Ο οδοντωτός, ένα σπάνιο τραίνο

Ο οδοντωτός Διακοπτού - Καλαβρύτων, ένα από τα σπάνια οδοντωτά τραίνα στον κόσμο, αποτελεί ένα μοναδικό αξιοθέατο για την Ελλάδα. Ταυτισμένος με τη συγκεκριμένη διαδρομή, πήρε το όνομά του από τα «δόντια» που χρησιμοποιούν οι αμαξοστοιχίες αυτού του τύπου για να σκαρφαλώνουν με ασφάλεια στο βουνό και να προσαρμόζονται στις μεγάλες κλίσεις του εδάφους. Η αμαξοστοιχία κινείται σε συμβατικές ράγες για μεγάλο μέρος της διαδρομής, ενώ στα σημεία όπου η κλίση του εδάφους υπερβαίνει το 10% γαντζώνεται στις οδοντωτές σιδηροτροχιές χρησιμοποιώντας κατάλληλα γρανάζια. Περνώντας μέσα από περιοχές με μεγάλο περιηγητικό ενδιαφέρον, καλύπτει την απόσταση των 22 χιλιομέτρων με ταχύτητα που κυμαίνεται από 30 έως 40 χλμ/ώρα στην απλή γραμμή και από 6 έως 15 χλμ/ώρα στο οδοντωτό κομμάτι.

EN *The Rack Railway, a unique train*

The rack railway from Diakofto to Kalavryta, "odontotos" in Greek, is one of the few rack trains in the world and a unique attraction for Greece: it was so named in Greek after the mechanism that such trains use in order to climb safely on steep slopes. For the longest part of the journey the train moves on conventional rails, yet, when the degree of slope exceeds 10%, it moves on the rack rails, using suitable rack gears. The train crosses scenic areas of significant natural beauty and covers the 22 km journey at a speed of 30 to 40 km/h on conventional rail and 6 to 15 km/h on rack rails.

GR Μια υπέροχη διαδρομή

Η γραμμή του οδοντωτού συνδέει το Διακοπτό με τα Καλάβρυτα, ακολουθώντας μια από τις ομορφότερες διαδρομές της Ελλάδας. Ξεκινώντας από τις ακτές του Κορινθιακού Κόλπου, ο σιδηρόδρομος μπαίνει στο Φαράγγι του Βουραϊκού ποταμού που στο πέρασμά του δημιουργεί μικρούς και μεγάλους καταρράκτες. Κάνει στάσεις στις τοποθεσίες Νιάματα και Τρικλιά, ενώ στο μέσο περίπου της διαδρομής σταματά στην Κάτω Ζαχλωρού, όπου εξυπηρετεί τους επισκέπτες της Μονής του Μεγάλου Σπηλαίου. Έπειτα συνεχίζει για άλλα 18 χιλιόμετρα, κάνοντας στάση κάτω από το χωριό Κερπινή και καταλήγοντας στα Καλάβρυτα.

Τόσο τα Καλάβρυτα όσο και η ευρύτερη περιοχή είναι ένας μαγευτικός τουριστικός προορισμός για όλο το χρόνο.

Πολυάριθμα χωριά με φιλόξενους κατοίκους, μοναδική φύση, πλούσια ιστορία και μνημεία όπως το Μοναστήρι της Αγίας Λαύρας όπου ξεκίνησε η επανάσταση του 1821 αλλά και ο μαρτυρικός τόπος του ολοκαυτώματος της Κατοχής το 1943, δίνουν το στίγμα του ταξιδιού. Τα Καλάβρυτα φημίζονται επίσης για το χιονοδρομικό τους κέντρο, ένα από τα μεγαλύτερα της Ελλάδας και από τα ελάχιστα στον κόσμο που μπορούν να συνδυάσουν το σκι στο βουνό με το κολύμπι στην κοντινή θάλασσα του Διακοπτού.

GR Η ιστορία του τραίνου

Έργο της περιόδου του Χαριλάου Τρικούπη, ο οδοντωτός εγκαινιάστηκε το 1896 και αποτέλεσε ένα από τα δυσκολότερα έργα για την εποχή του. Είναι μια από τις στενότερες σιδηροδρομικές γραμμές στον κόσμο, με εύρος γραμμής μόλις 75 εκατοστά, προκειμένου να χρησιμοποιηθούν μικρότερα και πιο ευέλικτα βαγόνια για τη δύσκολη διαδρομή. Είναι επίσης, ο ορεινότερος σιδηρόδρομος της Ελλάδας, ένα έργο που αποτέλεσε επίτευγμα για την εποχή του και θεωρείται κατασκευαστικός άθλος ακόμη και με τα σημερινά δεδομένα, λόγω του ιδιαίτερα δύσβατου εδάφους αλλά και του υψομέτρου στο οποίο κατέληγε. Η μελέτη ανατέθηκε σε Γάλλους επιστήμονες ενώ η σύμβαση της κατασκευής του δικτύου του οδοντωτού και της εκμετάλλευσής του για 92 χρόνια υπογράφηκε με το ελληνικό δημόσιο και τους «Σιδηρόδρομους-Πειραιώς-Αθηνών-Πελοποννήσου» (ΣΠΑΠ). Το τραινάκι ενσωματώθηκε τόσο καλά στο φυσικό περιβάλλον, που μοιάζει σαν να ήταν πάντα εκεί. Ο τρόπος της κατασκευής του δεν επιβάρυνε το οικοσύστημα του φαραγγιού, ενώ οι τεχνίτες της περιοχής έκαναν με ξύλο και πέτρα ένα έργο που μοιάζει να το έφτιαξε η φύση από μόνη της.

EN **A wonderful journey**

The rack railway connects Diakofto with Kalavryta, crossing one of the most beautiful sceneries in Greece. Departing from the shores of the Corinthian Gulf, it crosses the Vouraikos Gorge, which forms small and larger waterfalls. The train stops at Niamata, Triklia and Kato Zahlorou, the latter being a convenient stop for visitors of the Mega Spilaion Monastery. From that point the trip continues for another 18 kilometers, with a stop at the village of Kerpini before it reaches Kalavryta, its final destination. Kalavryta and its greater area are a fascinating destination all year round, with numerous villages with friendly inhabitants, unique landscapes, a rich history and important monuments like the Aghia Lavra Monastery where the Greek Revolution of 1821 began, as well as the site of the Holocaust of 1943, during the German occupation. Kalavryta is famous for its ski center, one of the largest in Greece and is also one of the few places in the world combining mountain skiing with swimming being very near to the sea at Diakofto.

EN **The train's history**

The rack railway was built in 1895, at the time of Prime Minister Charilaos Trikoupis, and was one of the most ambitious projects of its time. It is one of the narrowest railways in the world, with a width of only 75 centimeters, in order to enable the use of smaller and more flexible wagons on this steep route. It is also the most mountainous railway line in Greece. A true achievement for its time, it is considered a construction feat even by contemporary standards, given the extremely steep slopes and the altitude of the route. The relevant study was conducted by French engineers, while the contract for building the rack railway network and for operating it for 92 years was signed between the Greek State and the SPAP Company (Piraeus, Athens and Peloponnese Railways). The train is so well integrated into the landscape that it seems to have been there forever. Its construction poses no strain on the ecosystem, while highly qualified craftsmanship with wood and stone makes it look as if made by nature.

EN **Access to the train**

Points of access to the train are the Diakofto station, the starting point of the trip, the small station of Niamata, the station of Triklia, where the rack mechanism is activated, the Mega Spilaion station, where one can visit the Mega Spilaion Monastery in walking distance, Kerpini and Kalavryta, where the trip comes to its end. The rack train runs daily. Moreover, it is possible to rent a train for special excursions, at special rates. Group discounts are available from Monday to Friday.

IT ***La ferrovia a dentiera, un treno unico***

La ferrovia a dentiera di Diakoftó – Kalavryta è uno dei rari treni a dentiera nel mondo e costituisce una unica curiosità per la Grecia. Identificato con il percorso concreto, essa ha assunto il suo nome dai "denti" utilizzati dai treni di questo tipo per arrampicarsi con sicurezza sulla montagna e di adattarsi alle grandi pendenze del terreno.

Il treno si muove su binari a scartamento normale per una gran parte del percorso, mentre nei punti dove la pendenza supera il 10%, si aggancia alla rotaia dentata, utlilizzando adeguati ingranaggi a cremagliera. Attraversando zone panoramiche con grande interesse turistico, il treno percorre la distanza di 22 chilometri ad una velicità cha varia da 30 a 40 km/h sulla rotaia semplice e da 6 a 15 km/h nel segmento a rotaia dentata.

IT *Un percorso magnifico*

La linea della ferrovia a dentiera collega Diakoftó con Kalávryta, seguiendo uno dei più belli percorsi della Grecia. Partendo dalle coste del Golfo Corinzio, la ferrovia entra nel burrone del fiume di Vuraikós, il quale nella sua corsa crea delle piccole e grandi cascate. Si ferma nei luoghi di Niama e Triklia, mentre circa nella metà del percorso si ferma a Kato Zahlorù, dove serve i visitatori del monastero della Grande Grotta (Megalo Spíleo). Poi segue per altri 18 chilometri, fermandosi sotto il villagio Kerpinì e termina a Kalávryta.
Tanto Kalávryta, quanto la regione più vasta, sono una affascinante destinazione turistica durante tutto l'anno.

Numerosi villaggi con ospitali abitanti, natura eccezionale, ricca storia e monumenti, con il Monastero di Santa Lavra dove è cominciata la rivoluzione del 1821, nonché il luogo dei martiri dell'olocausto dell' Occupazione nel 1943, danno il punto di stima del viaggio. Kalávrita è famoso anche per la sua stazione scoostica, una delle più grandi della Grecia e dei pochissimi nel mondo che possono combinare lo sci nella montagna con il nuoto del mare, vicino a Diakoftó.

IT *La storia del treno*

Opera del periodo di Harilaos Trikupis, la ferrovia a dentiera è stata inaugurata nel 1896 ed ha costituito una delle opere più difficili per la sua epoca. È una delle più strette linee ferroviarie nel mondo, di uno scartamento appena di 75 centimetri, affinché possano essere utilizzati più piccoli e manovrabili carri per il difficile percorso. Inoltre, è la ferrovia più montagnosa della Grecia, un'opera che ha costituito una conquista per la sua epoca ed è considerata un' impresa costruttiva particolarmente faticosa, anche per i datti attuali, a causa del particolarmente impraticabile terreno, nonché dell' altitudine dove terminava. Lo studio fu affidato a scienziati francesi, mentre l'accordo di costruzione della rete della linea a dentiera e di suo esercizio per 92 anni è stato firmato con il governo hellenico e le "Ferrovie di Pireo-Atene-Peloponneso" (SPAP). Il piccolo treno si è adattato tanto bene all' ambiente naturale che sembra che esistesse per sempre lì. Il modo di sua costruzione non ha aggravato l'ecosistema del burrone, mentre i tecnici della regione hanno fatto con legno e pietra una opera che sembra di essere stata creata dalla natura stessa.

DE **Die Zahnradbahn, eine außergewöhnliche Bahn**

Die Zahnradbahn von Diakofto nach Kalavryta ist eine der außergewöhnlichsten Bahnen auf der ganzen Welt und eine einzigartige Sehenswürdigkeit in Griechenland. Auf Grund der Streckenführung verdankt sie ihren Namen den „Zahnrädern", die es den Wagen dieses Zugtyps ermöglichen, sicher den Berg hinaufzuklimmen und sich an das starke Gefälle des Geländes anzupassen. Der Zug fährt einen großen Teil der Strecke auf einem konventionellen Schienenstrang, und nur dort, wo das Gelände ein Gefälle von 10% aufweist, greifen seine Zahnräder in die Zahnstangen des Schienenstrangs. Die Fahrt führt durch eine Landschaft, die zum Wandern einlädt. Die Bahnstrecke beträgt 22 Kilometer und die Reisegeschwindigkeit bewegt sich zwischen 30 bis 40 km/h auf der konventionellen Strecke und zwischen 6 bis 15 km/h auf den Streckenabschnitten mit den Zahnstangen.

FR **Le chemin de fer à crémaillère, un train rare**

Le chemin de fer à crémaillère de Diakofto à Kalavryta, un des rares trains de ce type au monde, est un spectacle unique en Grèce. Parfaitement associé au trajet précis, il doit son nom grec « odontotos » (denté) aux «dents» dont se servent les chemins de fer de ce type pour remonter en toute sécurité la pente de la montagne et gravir les déclivités importantes. Le train se déplace sur des rails conventionnels sur une grande partie du trajet mais, là où la déclivité dépasse 10%, il s'accroche aux rails entés à l'aide des engrenages prévus à cet effet. Il traverse des régions particulièrement intéressantes pour le voyageur et couvre une distance de 22 kilomètres à une vitesse qui varie entre 30 et 40 km/h sur la ligne conventionnelle et de 6 à 15 km/h sur les sections à crémaillère.

FR *Un trajet fabuleux*

La voie du chemin de fer à crémaillère relie Diakofto à Kalavryta en suivant un des plus beaux trajets de Grèce. Partant des côtes du Golfe de Corinthe, le train pénètre dans la gorge du fleuve Vouraïkos qui, le long de son trajet, forme des chutes d'eau de tailles diverses. Des arrêts sont prévus à Niamata et Triklia tandis que, au milieu du trajet, il s'arrête à Kato Zachlorou desservant les visiteurs du monastère de Mega Spileo. Le trajet se poursuit sur 18 kilomètres, avec un arrêt au village de Kerpini et aboutissant à Kalavryta. Tant Kalavryta que la région élargie sont une destination touristique charmante pour toute l'année. De nombreux villages aux habitants accueillants, la nature unique, l'histoire riche et les monuments tels que le monastère d'Agia Lavra, d'où la Guerre d'indépendance grecque contre l'Empire ottoman fut lancée en 1821, et le site de l'holocauste qui y eut lieu sous l'Occupation, en 1943, sont autant de jalons qui marquent le trajet. Kalavryta est également réputé pour sa station de ski (une des plus grandes de Grèce) et une des rares endroits au monde qui combinent le ski à la montagne et la natation à la mer toute proche de Diakofto.

FR *L'histoire du train*

Il s'agissait d'un des projets de l'époque de Charilaos Trikoupis (Premier Ministre de la Grece) et fut inauguré en 1896. Le chemin de fer à crémaillère était un des projets les plus difficiles de son époque. Il s'agit d'une des voies ferrées les plus étroites du monde. En effet, sa largeur atteint à peine 75 centimètres, ce qui permet d'utiliser des wagons plus petits et plus flexibles, adaptés au trajet difficile. Il s'agit également du chemin de fer le plus « montagnard » de Grèce, d'un ouvrage qui fut un véritable accomplissement pour son époque; il est toujours considéré comme tel, à cause du terrain particulièrement ardu mais aussi de l'altitude à laquelle il aboutit. L'étude est l'oeuvre de scientifiques Français tandis que le contrat de construction du réseau du chemin de fer à crémaillère et de son exploitation pour 92 ans était conclu entre l'État grec et les « Chemins de fer du Pirée, d'Athènes et du Péloponnèse » (SPAP). Le « petit train », comme on l'appelle, fut si bien intégré à l'environnement naturel que l'on dirait qu'il s'y trouvait depuis toujours. Sa construction n'a pas affecté l'écosystème de la gorge tandis que les techniciens du pays ont créé de bois et de pierres un ouvrage qui semble avoir été créé par la nature elle-même.

FR *Accès*

Les points d'accès au chemin de fer à crémaillère sont Diakofto qui est le point de départ du trajet, la gare de Niamata, la gare de Triklia où le train rétracte ses dents, la gare de Mega Spileo d'où l'on peut se rendre à pied au monastère de Mega Spileo, la gare de Kerpini et la gare de Kalavryta qui est également le terminus. Les trajets réguliers ont lieu tous les jours. En outre, il est possible de louer le train pour des trajets spéciaux, à des tarifs spéciaux. Nos visiteurs qui se déplacent en groupe bénéficient d'une réduction spéciale, du lundi au vendredi.

DE *Eine herrliche Fahrstrecke*

Die Bahnlinie verbindet Diakofto mit Kalavryta und ist eine der schönsten Bahnstrecken in Griechenland. Die Zugfahrt beginnt an der Küste des Golfs von Korinth und führt durch die Schlucht des Flusses Vouraikos mit seinen großen und kleinen Wasserfällen. Der Zug hält in Niamata und Triklia, sodann, nachdem er ungefähr die Hälfte der Strecke zurückgelegt hat, hält er in Kato Zachlorou, wo die Besucher des Klosters Megaspiläon aus- bzw. zusteigen können. Danach setzt er seine Fahrt für etwa weitere 18 km fort, hält noch einmal unterhalb des Dorfes Kerpini, um dann schließlich in Kalavryta anzukommen. Sowohl Kalavryta als auch seine weitere Umgebung ist zu allen Jahreszeiten ein bezauberndes Reiseziel. Die zahlreichen Dörfer mit ihren gastfreundlichen Einwohnern, die einzigartige Natur, seine reiche Geschichte und Kulturdenkmäler, wie das Kloster von Agia Lavra, wo der griechische Befreiungskrieg von 1821 begann, aber auch der Ort des Holocaust-Martyriums zur Zeit der Besatzung im Jahre 1943 verleihen der Reise ein charakteristisches Gepräge. Kalavryta ist auch bekannt aufgrund seines Wintersportzentrums (einem der größten in ganz Griechenland) und ist einer der wenigen Orte, wo man eine Skifahrt in den Bergen mit dem Schwimmen im nahegelegenen Meer bei der Küstenstadt Diakofto am Golf von Korinth kombinieren kann.

DE *Die Geschichte der Bahn*

Die Zahnradbahn ist ein Werk aus der Zeit vom damaligen Ministerpräsidenten Griechenlands, Charilaos Trikoupis. Sie wurde im Jahre 1896 eingeweiht und ihr Bau war eines der schwierigsten Unternehmen der Epoche. Sie fährt auf einer der engsten Schienentrassen mit einer Spurweite von nur 75 cm, damit auf der anspruchsvollen Strecke kleinere und wendigere Eisenbahnwagen eingesetzt werden können. Sie ist ebenfalls die höchste Gebirgsbahn in Griechenland. Als Leistung der damaligen Epoche ist die Bahn aufgrund des besonders schwer zugänglichen Geländes und des zu überwindenden Höhenunterschieds selbst nach heutigen Maßstäben ein technisches Meisterwerk. Mit den Plänen für ihren Bau wurden französische Techniker beauftragt, während der Vertrag über die Konstruktion des Bahnnetzes der Zahnradbahn und ihre Nutzung für die Dauer von 92 Jahren zwischen dem griechischen Staat und der „Eisenbahngesellschaft Piräus-Athen-Peloponnes" (SPAP) geschlossen wurde. Die Bahn fügt sich der natürlichen Umwelt derart harmonisch ein, als ob sie schon immer dort gewesen sei. Die Konstruktionsweise hat das Ökosystem der Schlucht nicht belastet, da die Handwerker der Region aus Holz und Stein ein Werk schufen, das den Eindruck erweckt, als habe es die Natur selbst erschaffen.

DE *Zugang zur Bahn*

Die Bahnhöfe, auf denen man ein- und zusteigen kann, sind in Diakofto, von wo die Bahnreise beginnt, die Bahnhöfe Niamata und Triklia, wo die Zahnräder ausgehakt und wieder in ihre Haltevorrichtung zurückgeführt werden, der Bahnhof Mega Spiläon, von wo aus man zu Fuß das Kloster Megaspiläon besuchen kann, der Bahnhof Kerpini und der Bahnhof Kalavryta, wo der Bahnreise endet. Die Zahnradbahn verkehrt täglich regelmäßig. Es besteht auch die Möglichkeit, die Bahn zu Sonderbedingungen für Sonderfahrten anzumieten. Für unsere Gäste, die in Gruppen reisen, werden von Montag bis Freitag Sonder-karten mit Ermäßigung ausgestellt.

Για περισσότερες πληροφορίες, κρατήσεις θέσεων ή ομαδικές εκδρομές μπορείτε να απευθύνεστε στους παρακάτω Σταθμούς:
For further information, reservations or group excursions, please contact the Kalavryta or Diakofto station:
Für weitere Informationen, Platzreservierungen oder Gruppenreisen kontaktieren Sie bitte die Bahnhöfe von Kalavryta oder Diakofto:
Pour plus d'information, pour réserver des places ou pour des excursions en groupe, veuillez contacter la gare de Kalavryta et la gare de Diakofto:
Per ulteriori informazioni di prenotazione di posti oppure per escursioni di gruppo, potete rivolgervi alle stazioni seguenti:

Καλάβρυτα/Kalavryta
T +30 26920-23050
F +30 26920-22-22

Διακοπτό/Diakofto
T +30 26910-43206
K +30 6986-307176

Ευχαριστούμε τον κο Αλέξη Λεχουρίτη για την παραχώρηση φωτογραφικού υλικού.
Thanks to Mr. Alexis Lechouritis for providing photographs.
Vielen Dank an Herrn Alexis Lechouritis für die Verfügung des Fotomaterials.
Merci à Monsieur Alexis Lechouritis pour les photos de le feuillet publicitaire.
Grazie al Sig. Alexis Lechouritis per averci fornito del materiale fotografico.

www.odontotos.com

www.trainose.gr

TRAINOSE